

ENTRE OMBRES ET LUMIÈRES

Les temps
de **BELLES** **12^e**
FESTIVAL
LATINAS

LITTÉRATURES ET FILMS DOCUMENTAIRES
D'AMÉRIQUE LATINE

17-26 **OCTOBRE** / POÉSIE-MUSIQUES
11-23 **NOVEMBRE** / RÉCITS & MUSIQUES
25-30 **NOVEMBRE** / FILMS DOCUMENTAIRES



04 79 29 82 00

www.espaces-latinos.org



Découvrir, rencontrer, partager...

Partez vivre les Espaces Latinos avec ARVEL



ARVEL est partenaire de Belles Latinas



ARVEL Voyages 04 72 44 95 50

www.arvel-voyages.com



4 rue Diderot 69001 Lyon
Tél. 33 (0) 478 298 200
www.espaces-latinos.org

Directeur de la publication:

Januario **ESPINOSA**

Directrice Adjointe

Olga **BARRY**

Équipe pilotage : Anne-Claire **Huby**,
Christian **Roinat**, Henri **Laverny**, Boris
Chassaing, (assistant direction),
Françoise et Michel **Dubuis**, Alain
Liatard, María A. **Semilla Durán**,
Nicole **Rochaix**.

Conseil littéraire : Christian **Roinat**,
María A. **Semilla Durán**, Raúl **Caplan**,
Rodrigo **Diaz Pino**, Fatiha **Idmhand**,
Anne-Claire **Huby**, Anne **Husson**,
Jean-Marie **Lassus**, Henri **Laverny**,
Florence **Olivier**, José **Rosas Ribeyro**,
Nestor **Ponce**, Maria Eugenia
Medeiros, Karim **Benmiloud**, Maria da
Conceição **Coelho Ferreira**, Sylvie
Bouffartigue, Antoine **Ventura**.

Support graphique : Laura **Sillero**,
Lucrezia **Maiorana**, Camille **Chapron**,
Géraldine **Rigot**, Alejandra **Espinosa-
Barry** et Manuel **Salazar**.

Conseils et soutien : par les étudiants
du Master 2 Pro - Traduction littéraire et
édition critique de l'Université Lumière
Lyon 2 animé par **Sylvie Protin**
(directrice du Master).

Un temps pour la mémoire

En ces temps incertains, nous poursuivons notre action de médiateurs culturels grâce, entre autres, à notre publication bimestrielle *Espaces Latinos*, fondée en août 1984 et distribuée dans un réseau d'abonnés dans les pays francophones d'Europe. Nous avons également un site Web et une newsletter hebdomadaire, des outils que nous gérons tout en restant très attentifs à nos nouveaux projets. Ces medias sont des instruments essentiels pour notre travail de passeurs des cultures latino-américaines.

Quant au 12^e festival littéraire Belles Latinas, il est marqué en 2013 par une date emblématique : le quarantième anniversaire du coup d'État du 11 septembre 1973 au Chili et la mort du président Salvador Allende. Cet événement tragique, qui avait suscité une vive émotion dans le monde, constitue l'un des faits majeurs du XX^e siècle en Amérique latine. Dans les années soixante-dix, plusieurs pays d'Amérique latine vivaient une époque sombre : le Brésil, l'Uruguay, l'Argentine subissaient des années tragiques de privation de liberté sous le joug de régimes dictatoriaux. Quarante ans plus tard, ces pays réclament toujours justice.

Belles Latinas 2013 sera ainsi une édition toujours en cohérence avec notre projet, un projet placé sous la symbolique de l'ombre et de la lumière, de l'histoire, de la mémoire et du chemin parcouru. Entre "Ombres et Lumières", le festival se déroulera en trois temps, trois moments de rencontres avec des artistes (écrivains, essayistes, plasticiens, cinéastes, musiciens...), acteurs et héritiers de ces années noires et des bouleversements qui ont suivi. Pour poursuivre la cohérence de notre travail d'animation culturelle, nous associons aux rencontres littéraires une sélection de films documentaires dans le cadre du 7^e Documental qui se déroulera la dernière semaine de novembre à l'Amphi Opéra de Lyon.

Cette année, nous collaborons avec des écrivains francophones afin de concrétiser l'objectif premier de notre publication et de notre structure associative : le dialogue entre les cultures. Le lancement en avril dernier au Chili, en Argentine et en Uruguay des premières rencontres Bellas Francesas nous incite à poursuivre ces dialogues du bout du monde et depuis quelques semaines nous avons constitué un groupe de travail pour la deuxième édition fin avril 2014.

Les temps sont difficiles pour les passeurs culturels mais malgré nos moyens limités, nous restons très optimistes quant à notre travail, dont deux tiers des ressources proviennent des compétences bénévoles et de la mutualisation. À l'occasion de notre trentième anniversaire, Belles Latinas 2014 est déjà en route.

Januario ESPINOSA
Directeur





Laura ALCOBA ARGENTINE

Laura Alcoa est née en 1968 en Argentine. Alors qu'elle n'a que 10 ans, ses parents fuient la dictature et se réfugient en France. Ancienne élève de l'École normale supérieure de Fontenay-Saint-Cloud, elle enseigne à l'université de Nanterre. Elle se consacre également à l'écriture et à la traduction. Elle vit à Paris depuis 1979. Si elle écrit en fran-

çais, le thème de ses livres est l'Argentine. Son premier roman, *Manèges, petite histoire argentine* (Gallimard, 2007), revient sur son enfance en Argentine marquée par la dictature militaire. Dans son roman *Les passagers de l'Anna C.* (Gallimard, 2012) elle narre l'épopée de ses parents, partis avec des camarades rejoindre Che Guevara.



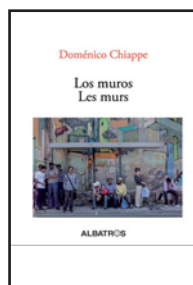
Le bleu des abeilles
Éd. Gallimard, 2013, 128 p, 15,90€.



Doménico CHIAPPE VENEZUELA

Né au Pérou en 1970, Doménico Chiappe a grandi au Venezuela, où sa famille a émigré en 1974. Il a commencé des études d'océanographie, un parcours qu'il a quitté pour s'intéresser à la communication sociale. S'il a travaillé pour la presse écrite, depuis 2002 il vit à Madrid, où il est coordinateur de livres de photographie

pour les éditions La Fábrica. En tant que romancier, il a publié une édition bilingue des livres de contes *Los muros/Les murs*, *Párrafos sueltos* et le roman multimédia *Tierra de extracción*.



Los muros / Les murs
(Bilingue espagnol-français), traduit de l'espagnol (Venezuela) par François Monti, éd. Albatros, 2012, 97 p, 10€.



Sara BERTRAND CHILI

Sara Bertrand a suivi des études d'histoire et de journalisme à l'Université Catholique du Chili, obtenant son diplôme en 1996. Elle a travaillé pour la presse écrite (*El Mercurio*, *El Metropolitano*) et a participé à des publications touchant à l'histoire chilienne. En 2007, elle obtient une bourse de création littéraire avec *Cuentos inoxidables* et publie son pre-

mier roman *Antonio y el tesoro de Juan Fernández*. Elle a publié une dizaine d'ouvrages pour la jeunesse (*Otelo y el Hombre de piel azul*, en 2010, *Y llovieron ranas*, en 2012). *Exercice de survie* est son premier livre traduit en français.



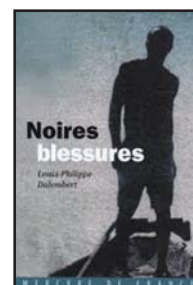
Exercice de survie
Traduit de l'espagnol (Chili) par Magali Homps, éd. Zinnia, 2013, 160 p, 10€.



Louis-Philippe DALEMBERT HAÏTI

Louis-Philippe Dalembert est né le 8 décembre 1962 à Port-au-Prince. Grand voyageur, il a vécu une dizaine d'années à Paris, où il a réalisé ses études universitaires et exercé la profession de journaliste. Il a également séjourné en Italie, avant d'effectuer un voyage de plusieurs mois dans les Andes. Détenteur d'une bourse de

résidence Unesco-Aschberg, il séjourne longuement à Jérusalem, où il visite Israël, la Palestine, l'Égypte, la Jordanie, une partie du monde qui influence beaucoup sa poésie. Dalembert élabore, aussi bien en poésie qu'en prose, une œuvre fortement marquée par les thématiques du vagabondage, de l'errance, et de l'enfance.



Noires blessures
Éd. Mercure de France, 2011, 224 p, 16,50€



**Lancelot
 HAMELIN**
 FRANCE

Né en 1972, il est dramaturge, metteur en scène lyonnais et auteur. Il cherche dans son travail d'auteur et de metteur en scène à déplacer le théâtre aux frontières de l'intime et du politique. Effaçant également les frontières du lieu de représentation, il mène le théâtre dans des lieux les plus divers, comme des bars ou des foyers de jeunes travailleurs. En 2006,

lors d'une résidence d'auteurs, il co-écrit *L'extraordinaire tranquillité des choses*. Il se lance dans l'écriture romanesque en 2012. Avec *Le couvre-feu d'octobre*, il signe l'un des romans les plus remarquables de la rentrée 2012.



Le couvre-feu d'octobre
 Éd. Gallimard, 2012,
 400 p., 21,50 €



**Saúl
 IBARGOYEN**
 URUGUAY

Saúl Ibarigoyen (Montevideo, 1930) est un poète et romancier de la génération des écrivains ayant pris le chemin de l'exil politique dans les années soixante-dix lors des dictatures militaires. Attentive aux effets des diverses porosités et confrontations qui caractérisent l'espace, une partie de son œuvre très vaste évoque la zone frontalière uruguayo-bré-

silienne. Une autre partie de l'œuvre saülienne est une trilogie consacrée à la période dictatoriale, avec *Sangre en el sur* (2007), *El torturador* (2010) et *Volver... volver* (2011).



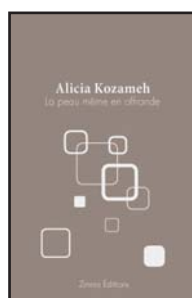
Toute la terre
 Traduit de l'espagnol (Uruguay) par
 l'Atelier de Traduction Hispanique de
 l'ENS de Lyon, éd. À plus d'un titre, 2013.



**Alicia
 KOZAMEH**
 ARGENTINE

Née à Rosario en 1953, un intense désir de justice sociale traverse ses écrits de jeunesse qu'il s'agisse de prose ou de poésie. Durant les années soixante-dix, elle devient militante de l'une des organisations de gauche les plus réprimées par la droite au pouvoir : le Parti Révolutionnaire des Travailleurs. Tout en militant et en

travaillant, elle poursuit des études de lettres et de philosophie, écrit de la prose et de la poésie. En 1975 elle est arrêtée, et restera prisonnière politique jusqu'en décembre 1978. Puis elle doit s'exiler au Mexique. En 1987 son premier roman, *Pasos bajo el agua*, qui fictionnalise l'expérience carcérale, est alors publié.



La peau même en offrande
 Traduit de l'espagnol (Argentine)
 par Anne-Claire Huby,
 éd. Zinnia, 2013, 128 p., 14 €.



**Jean-Yves
 LOUDE**
 FRANCE

Né en 1950, Jean-Yves Loude est animé depuis toujours par une double passion : écrire pour voyager et voyager pour écrire. Ethnologue et écrivain, il est l'auteur de nombreux livres, dont, chez Actes Sud, *Le Roi d'Afrique* et *La Reine Mer* (1994), *Cap-Vert*, *Notes atlantiques* (1997 ; Babel n° 537), *Lisbonne, dans la ville noire* (2003),

Coup de théâtre à São Tomé (2007) et *Pépites brésiliennes* (2013) – certains avec la complicité de sa compagne Viviane Lièvre.



Pépites brésiliennes
 Éd. Actes Sud, 2013, 384 p., 23 €.



Ana Paula MAIA BRÉSIL

Ana Paula Maia est née à Rio de Janeiro en 1977. Elle publie son premier recueil de nouvelles en 2003 puis fait partie de diverses anthologies nationales et internationales. Elle se lance ensuite dans l'écriture de *La Saga des Brutes*, une œuvre en trois volumes commencée en 2007 avec *A guerra dos bastardos (La guerre des bâtards)*, puis en 2009 *Entre rinhas de ca-*

chorros e porcos abatidos (Entre les combats de chiens et les porcs abattus) et terminée en 2011, *Carvão animal (Charbon animal)*, publié à l'automne 2013 en France.



Charbon animal

Traduit du portugais (Brésil) par Paula Anacoana, éd. Anacoana, 2013, 160 p.



Martín MUCHA PÉROU

Martín Mucha (Pérou 1977) est écrivain et journaliste. En 1996, il a gagné les "Jeux Floraux de Poésie" de l'université péruvienne Pontificia Universidad Católica, dont il est diplômé en communication audiovisuelle. Grâce à ses reportages, il est devenu en 2007 l'un des plus jeunes gagnants du Prix du Roi d'Espagne de Journalisme, une reconnaissance prestigieuse

dans le monde hispanophone. La très reconnue Alianza Editorial a publié son premier roman, *Tus ojos en una ciudad gris*, publié en France sous le titre *Tes yeux dans une ville grise*. Écrivain très prolifique, il a publié un grand nombre de nouvelles et de story-boards pour des dessins animés et de la poésie.



Tes yeux dans une ville grise

Traduit de l'espagnol (Pérou) par Antonio Garía Castro, éd. Asphalté, 184 p., 16 €.



Carlos SALEM ARGENTINE

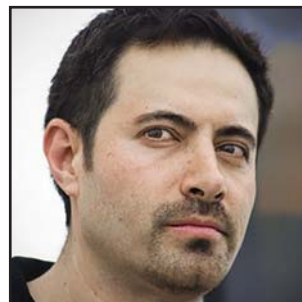
Journaliste, poète et romancier, il est né en 1959 à Buenos Aires mais vit à Madrid depuis plus de vingt ans. Il poursuit en Espagne son métier de journaliste en dirigeant des publications telles que *El Faro de Ceuta* et en collaborant avec des radios. Il est l'auteur de nombreux ouvrages, dont quatre romans publiés en France chez

Actes Sud : *Aller simple, Nager sans se mouiller (prix Paris Noir), Je reste roi d'Espagne* et *Un jambon calibre 45* publiés dans les collections "Babel Noir" et "Actes Noirs". *Le Fils du Tigre blanc* est son premier roman pour adolescents publié en France.



Le fils du Tigre blanc

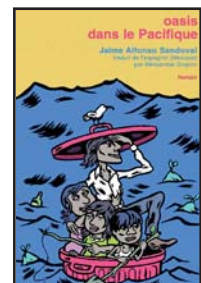
Traduit de l'espagnol (Argentine) par Judith Vernant, éd. Actes Sud, 160 p., 13 €.



Jaime SANDOVAL MEXIQUE

Écrivain, réalisateur et scénariste, Jaime Adolfo Sandoval est né à San Luis Potosi (Mexique) en 1972. Auteur de romans d'aventure pour la jeunesse, son oeuvre s'est imposée comme une référence du genre. Son roman *Le club de la salamandre* est notamment au programme de lecture des écoles primaires mexicaines.

Évoquant les travers et les dangers de la société, son roman *Oasis dans le Pacifique* raconte le destin d'une famille vivant dans la banlieue de Mexico, prête à tout pour sortir de la misère. Il a obtenu plusieurs prix nationaux et internationaux pour ses ouvrages de littérature jeunesse, dont le prix Gran Angular pour *Oasis dans le Pacifique*.



Oasis dans le Pacifique

Traduit de l'espagnol (Mexique) par Aleksandar Grujicic, éd. Thierry Magnier, 288 p., 11 €.

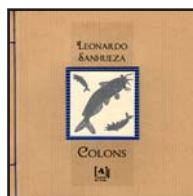


Leonardo SANHUEZA

CHILI

Né en 1974, Sanhueza est un poète chilien, traducteur de Cautelle, chroniqueur littéraire mais aussi géologue et diplômé en langues et lettres classiques. Son œuvre poétique ainsi que son anthologie *El Bacalao - Diatribas antinerudianas y otros textos* ("La Morue - Diatribes anti-nérudiennes et autres textes", Ediciones B, 2004)

en font un représentant distingué du renouveau de la poésie chilienne, dont le travail a été à de nombreuses reprises primé, et tout récemment au Chili par le prix de la Critique 2011 pour *La Ley de Snell* et le prix de l'Académie Chilienne de la Langue pour *Colonos*.



Colonos

Traduit de l'espagnol (Chili) par Nadine Dejong, éd. L'atelier du tildé, 2013, 100 p., 10 €.



Edney SILVESTRE

BRÉSIL

Né au Brésil en 1950, il est journaliste, scénariste, producteur et présentateur. Il a notamment été correspondant international pour la Rede Globo, pour laquelle il a réalisé des reportages sur les attentats du World Trade Center et sur la guerre en Irak. Il a publié son premier roman, *Si je ferme les yeux*, en 2009, obtenant le prix

Jabuti du meilleur roman en 2010 et le prix littéraire de São Paulo du meilleur premier roman. Son deuxième roman *A felicidade é fácil* est sorti en 2011 au Brésil et le dernier en date, *Vidas provisórias*, en août 2013.



Si je ferme les yeux

Traduit du portugais (Brésil) par Hubert Tezenas, éd. Belfond, 320 p., 19,50 €



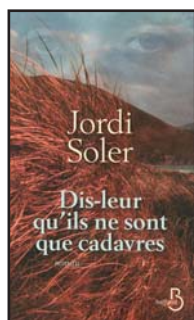
Jordi SOLER

MEXIQUE

Jordi Soler est né en 1963 près de Veracruz, au Mexique, dans une communauté d'exilés catalans fondée par son grand-père à l'issue de la guerre civile espagnole. Il a vécu à Mexico puis en Irlande avant de s'installer à Barcelone en 2005 avec sa femme, franco-mexicaine, et leurs deux enfants.

De nos jours en Irlande, la folle

épopée littéraire et éthylique d'un écrivain mexicain frustré, d'un poète irlandais alcoolique et d'un couple de millionnaires difformes sur les traces d'Antonin Artaud. Azimutée, foisonnante, poétique, une gourmandise romanesque par l'auteur de *La Fête de l'ours*.



Dis-leur qu'ils ne sont que cadavres

Traduit de l'espagnol (Mexique) par Jean-Marie Saint-Lu, éd. Belfond, 230 p., 18 €.

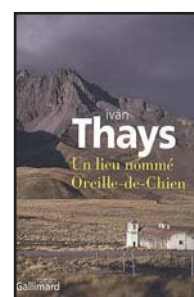


Iván THAYS

PÉROU

Iván Thays est né en 1968 à Lima. Il a fait des études en linguistique et littérature à l'Université pontificale catholique du Pérou. En 1992 il a publié son premier roman, *Las fotografías de Frances Farmer*. Pendant sept ans, il a dirigé une émission littéraire télévisée au Pérou et actuellement il est à la tête du blog sur l'actualité littéraire *Moleskine Literario*. Il

collabore également avec le journal espagnol *El País* en tant que blogueur littéraire. Avec son dernier roman, *El orden de las cosas* (Alfaguara Junenil, 2012), il s'adresse aux plus jeunes et les invite à la réflexion, à travers l'amitié, l'amour et le football. *Un lieu nommé Oreille-de-Chien* est son premier roman publié en français.



Un lieu nommé Oreille-de-Chien

Traduit de l'espagnol (Pérou) par Laura Alcobia, éd. Gallimard, 2011, 200 p., 17,25 €

Nadine DEJONG BELGIQUE



Nadine Dejong est née en 1971 en Belgique mais vit au Chili depuis plus de dix ans. Elle a étudié les lettres hispaniques et la traduction littéraire.

Elle a enseigné l'espagnol en Belgique avant de partir enseigner le français au Chili. Elle a traduit plusieurs livres (correspondances, pièces de théâtre, prose et poésie), parmi lesquels la pièce de Juan Radrigán et Veronika Mabardi *Accrochés au vent*, l'essai *Epitafio de Romain Gary* de Nancy Huston, ainsi que deux recueils de poésie de Leonardo Sanhueza, *Colons* et *La loi de Snell*.



Epitafio de Romain Gary
de Nancy Houston
Traduit du français
par **Nadine Dejong**
aux éditions Universidad
Diego Portale (Chili),
123 p. - 2013 - 23 US\$

Claire LATXAGUE FRANCE



Claire Latxague vient de fonder sa maison d'édition **Insula** qui a comme vocation de diffuser et de mettre en valeur les arts graphiques latino-

américains auprès des lecteurs francophones. La bande dessinée et le dessin humoristique latino-américains vivent une période de grande inventivité. Les éditions Insula veulent refléter toutes les formes de création éditoriales qui coexistent en Amérique latine. C'est pourquoi leurs livres présenteront des formats variables adaptés à l'esprit de chacune des œuvres publiées, allant de l'album à l'objet-livre. Pendant le festival Belles Latinas Insula fera connaître le premier album *Le dégoût*...



Le dégoût
Traduit de l'espagnol
(Argentine)
par Emilie Delafosse,
éd. Insula, 2013, 16 €.

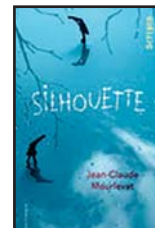
www.editions-insula.com

Jean-Claude MOURLEVAT France



Jean Claude Mourlevat, né en 1952, s'est consacré à l'écriture dès 1997. Il a multiplié les prix littéraires, les félicitations de la critique. Que ce

soit *Le combat d'hiver*, *Le chagrin du roi mort*, *Terrienne* ou dernièrement un féroce recueil de nouvelles *Silhouette*, il aborde des thèmes modernes, de société, avec à la fois du réalisme et de la poésie, sans aucune mièvrerie, et il enchante et fait réfléchir un public de tout âge.



Silhouette
Éditions Gallimard,
col. Scripto, 2013,
221 p., 9 €

À LYON
Apprenez
l'espagnol
avec de latinos

Espace Culturel
latino-américain





OPERA de LYON

L'AMPHI
L'AUTRE SCÈNE DE L'OPÉRA



© Sabir El Mouakhal

TANGO

[Concert-Bal]

TANGO DE RUE ET DE SALON

Cuarteto A la Parilla – Collectif Roulotte Tango

Gaspar Pocai, chant et bandonéon

Mehdi Al-Tinaoui, violon

Julien Blondel, piano

Felipe Nicholls, contrebasse

"Un des meilleurs orchestres de bal du moment."

Tout Tango

"Ne résistez pas !"

Tango Danza

JEUDI 17 OCTOBRE, 20H30

10 à 16€

[Concert]

TANGO MODERNE

SpiriTango Quartet

Thomas Chédal, accordéon

Fanny Azzuro, piano

Fanny Gallois, violon

Benoît Levesque, contrebasse

"Sublimissime."

Le Dauphiné Libéré

"Le tango du sanglot au soupir."

Le Monde

SAMEDI 19 OCTOBRE, 20H30

10 à 16€

SAISON 2013.2014 | PLUS D'INFOS 04 69 85 54 54 | WWW.OPERA-LYON.COM

L'Opéra de Lyon est conventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Lyon, le conseil régional Rhône-Alpes et le conseil général du Rhône.

30

Avant-Goût / Belles 2013

ESPACES LATINOS
SEPT.-OCT. 2013Mercredi 25
SEPTEMBRE

Toute la journée

Centre d'Histoire, de la
Résistance et la Déportation de Lyon CHRD

CHILI 40 ANS APRÈS

Quarante ans se sont écoulés depuis le coup d'état perpétré au Chili par la junte militaire et la mort du président Salvador Allende. À l'occasion de cette commémoration, Espaces Latinos et le CHRD organisent une journée d'étude. Réunissant des spécialistes du Chili, cette journée est l'occasion de revenir sur des événements qui demeurent largement ignorés en France. Les participants : **Bruno Patiño, Patricio Guzmán, Stéphane Boisard, Pierre Vyssiere, Nicolas Prognon, Chantal Jorro, Joan Garcés et Sylvain Bolle-Reddat.**

Réservations conseillées auprès du CHRD : chrd.reservation@mairie-lyon.fr - Tél. 04 72 73 99 00.

Jeudi 17
OCTOBRE
20 hAmphi-Opéra
de Lyon

TANGO LA PARILLA

Improvisation, simplicité, complicité : cette joyeuse troupe ose une autre manière d'aborder le tango, en revenant à ses origines. Aucune partition, beaucoup de mouvements, une solide rythmique qui tague au service du phrasé et du dialogue entre les solistes. Laissez-vous transporter en Amérique du Sud avec **Gaspar Pocaï** au chant et bandonéon, **Felipe Nicholls** à la contrebasse, **Mehdi Al-Tinaoui** au violon et **Julien Blondel** au piano.

Réservations conseillées auprès de l'AmphiOpéra de Lyon : 10€ et 16€, www.roulottetango.com.

En avant-goût

DANSES DU CHILI

La compagnie TramaLuna propose une journée autour des **danses traditionnelles du Chili** en résonance avec les commémorations du 40^e anniversaire du coup d'état. Animée par **Julieta Pavez** et **Marcelo Sepúlveda**. Accompagnée par l'ensemble de musiciens chiliens "Amaranto" **Nicza Baez, Marcelo Castillo** et **David Dibenetto** (guitare, percussion, charango, cuatro, flûte et chant). Découverte de la *cueca*, la *cacharpaya*, la *resfaloza* et des danses de l'île de Chiloe. Repas de midi partagé. Bal festif ouvert à tous. Buffet *empanadas* et vin chilien. Ouvert à toute personne souhaitant découvrir ou pratiquer ces danses dans une ambiance de partage et de convivialité.

Réservations conseillées : Association TramaLuna - 09 72 22 22 69 ou www.tramaluna.com

Samedi 28
SEPTEMBRE
Toute la journéeMaison des Associations
de Lyon-Croix Rousse

SPIRITANGO QUARTET

Le SpiriTango Quartet ouvre son répertoire et vous propose une découverte de différents univers musicaux avec comme fil conducteur le Tango moderne, abordé sous toutes ses formes, et dédie une grande partie de ce concert au Tango Nuevo d'Astor Piazzolla, entre ange et démon. Avec **Thomas Chédal** (accordéon), **Fanny Azzuro** (piano), **Fanny Gallois** (violon), **Benoît Levesque** (contrebasse).

Réservations conseillées auprès de l'AmphiOpéra de Lyon : 10€ et 16€ - www.spiritangoquartet.com

Samedi 19
OCTOBRE
20 hAmphi-Opéra
de Lyon



PROGRAMME

12^e RENCONTRES BELLES LATINAS

OCTOBRE 2013

SAINT-ÉTIENNE

MÉMOIRES

Dimanche 20 octobre
FÊTE DU LIVRE

Récits de mémoire d'Amérique latine avec **Laura Alcoba** (Argentine) et **Leonardo Sanhueza** (Chili) et la traductrice **Nadine Dejong**. Animés par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint Étienne). Dédicaces. **Entrée libre.**

Fête du Livre de Saint-Étienne : 4, rue André Malraux, 42000 Saint Étienne. 04 77 34 32 53 – www.saint-etienne.fr

LYON

VERSION ORIGINALE

Lundi 21 octobre 18 h 00
ESPACES LATINOS

Rencontre en espagnol avec **Leonardo Sanhueza** (Chili) et sa traductrice **Nadine Dejong***, animée par **Olga Barry**, en présence de ses éditeur et traducteur. Dédicaces. **Entrée libre.**

La rencontre sera précédée d'un dialogue entre professionnels de l'édition et **Nadine Dejong**, traductrice francophone résidant au Chili. **Sur inscription.**

Espaces Latinos : 4, rue Diderot, 69001 Lyon. 04 78 29 82 00 – www.espaces-latinos.org

LYON

EXILS

Mardi 22 octobre 17 h 00
BIBLIOTHÈQUE DIDEROT DE LYON

Rencontre avec **Jordi Soler** (Mexique) et **Leonardo Sanhueza** (Chili) et la traductrice **Nadine Dejong**, animée par **Henri Laverny** (Inspecteur académique). Dédicaces. **Entrée libre.**

Bibliothèque Diderot : 5, parvis René Descartes, 69007 Lyon. 04 37 37 65 00 – www.bibliotheque-diderot.fr

BIARRITZ

PRISONS

Mardi 22 octobre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ

Rencontre avec **Alicia Kozameh** (Argentine) en présence de son éditrice, animée par **Sarah Scrive-Loyer** (médiathèque). Dédicaces. **Entrée libre.**

Salon America : 2, rue Ambroise Paré, 64200 Biarritz. 05 59 22 28 86 – www.mediathèque-biarritz.fr

ÉCULLY

VENEZUELA

Mardi 22 octobre 18 h 30
ÉCOLE CENTRALE DE LYON

Rencontre avec **Doménico Chiappe** (Vénézuéla) animée par **Carole Sánchez Albarracín** (Directrice UE Langues). **Entrée libre.**

École Centrale de Lyon : 36, av. Guy de Colongue, 69134 Écullly. 04 72 18 63 91 – www.ec-lyon.fr

LYON

LECTURES

Mercredi 23 octobre 12 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Amphi-Midi : Lectures de textes de **Leonardo Sanhueza** (Chili) en présence de l'auteur et de sa traductrice **Nadine Dejong**, introduites par **Alexis Dedieu** (éditeur). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens **Jaime Salazar Trio** – voix/percussions. **Entrée libre.**

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

LYON
CARAÏBESMercredi 23 octobre 18 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Rencontre avec **Louis-Philippe Dalembert** (Haïti) et **Doménico Chiappe** (Venezuela), animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint-Étienne). **Entrée libre**
AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

ROANNE
MEXIQUEMercredi 23 octobre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE

Rencontre avec **Jordi Soler** (Mexique), animée par **Françoise** et **Michel Dubuis** (Univ. Lumière Lyon 2). **Entrée libre**.

Médiathèque de Roanne : 30, av. de Paris, 42000 Roanne. 04 77 23 71 50 – www.mediathèque@marie-roanne.fr

LYON
APÉRO DÉDICACESJeudi 24 octobre 12 h 30
LIBRAIRIE OUVRIR L'ŒIL

Apéro-midi avec **Alicia Kozameh** (Argentine), animé par **Cesinaldo Poignand** (libraire), en présence de ses éditeur et traducteur. Dédicaces. **Entrée libre**.

Ouvrir l'Œil : 18, rue Capucins, 69001 Lyon. 04 78 27 69 29 – www.ouvrirloeil.blogspot.fr

PARIS
DÉDICACES

Jeudi 24 octobre 18 h 30

LIBRAIRIE HISPANIDAD (PALIMPSESTE)

Rencontre avec **Jordi Soler** (Mexique), animée par **Thierry Saillot** (libraire), en présence de son éditeur. Dédicaces. **Entrée libre**.

Librairie Hispanidad – Palimpseste : 16, rue de Santeuil 75005 Paris. 01 45 35 04 54 – www.paris-librairies.fr – Métro Censier-Daubenton, bus 47 et 67.

LYON
URUGUAY EN V.O.Jeudi 24 octobre 18 h 00
ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (LYON)

Rencontre et dialogues en espagnol avec **Saúl Ibagoyen** (Uruguay) animée par **Philippe Dessommes** (Atelier de Traduction Hispanique – ATH) de l'ENS de Lyon et en présence de son éditeur "À plus d'un titre". Dédicaces. **Entrée libre**.

ENS-Lyon : Salle de Thèses - Monod : 15, Parvis René Descartes, 69342 Lyon Cedex. 07 04 37 37 60 00 – <http://www.ens-lyon.eu>

L'Atelier de traduction hispanique de l'ENS de Lyon a comme objectif de pratiquer la traduction comme une fidélité (dépassant la confrontation terme à terme) à ce que fait le texte dans sa langue.

BRUXELLES
EXODESJeudi 24 octobre 19 h 30
FESTIVAL PASSA-PORTA

Rencontre avec **Laura Alcoba** (Argentine), **Leonardo Sanhueza** (Chili) et la traductrice **Nadine Dejong**, animée par **Fatiha Idmhand** (Univ. du Littoral Côte d'Opale). Dédicaces. **Entrée payante**.

Passa Porta : 3, rue Antoine Dansaertstraat 46 B, 1000 Bruxelles/Brussel. +32 (0)2 226 0457 / +32 (0)2 226 0455.

* Passa Porta : Maison internationale des littératures à Bruxelles. Elle vous offre un passeport pour les lettres contemporaines du monde entier, au cœur multilingue de l'Europe. La maison est un lieu unique de rencontre et de travail pour tous les amoureux de la littérature, auteurs, lecteurs, traducteurs et autres professionnels littéraires.

LYON
LECTURESVendredi 25 octobre 12 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Amphi-Midi : lectures de textes de **Alicia Kozameh** (Argentine) en présence de l'auteure, introduites par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences - éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens du **Jaime Salazar Trio** – voix/percussions – guitare. **Entrée libre**.

LYON
DOCUMENTAIREVendredi 25 octobre 18 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Projection du film documentaire *Salvador Allende* de **Patricio Guzmán**, suivie d'une rencontre avec le réalisateur et **Renata Sachse**, productrice du film. **Entrée libre**

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

SAINT-PRIEST
DIALOGUESSamedi 26 octobre 14 h 30
MÉDIATHÈQUE MITTERRAND

Dialogue autour du temps des dictatures avec les écrivaines argentines **Alicia Kozameh** et **Laura Alcoba**, animé par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences – éditrice). En résonance avec le festival *Parole Ambulante*. **Entrée libre**

Médiathèque François Mitterrand : Place Charles Ottina, 69800 Saint-Priest. 04 78 21 79 14 – www.espacepandora.org



BOURG-EN-BRESSE / Théâtre Municipal

Mardi 22 octobre 20 h 30

VALENCE / Théâtre Municipal

Jeudi 24 octobre 20 h 30

SAINT-PRIEST / Théâtre Théo Argence

Samedi 26 octobre 20 h 30

Trente femmes détenues dans le sous-sol d'une Préfecture de Police. Trente femmes emprisonnées sous une dictature. Trente femmes qui résistent, échangent et rient aussi. Un texte d'Alicia Kozameh vivant, terrible et dense, témoignage de son expérience de prisonnière politique.

Trente femmes qui résistent et ne se laissent pas enfermer malgré tout : elles échangent, pensent, protestent, montent une pièce de théâtre et rient aussi. Vivant, terrible et dense, le texte d'**Alicia Kozameh** est écrit comme un conte, mais témoigne d'une expérience éprouvée par l'auteure, prisonnière politique dans les années 70 en Argentine.

"L'humour est souvent un mécanisme de défense qui émerge dans des situations extrêmes comme celle-ci, de sorte que oui, il y avait du rire. La joie que nous éprouvions parfois était la joie de savoir que nous étions là pour un motif, pour impulser une cause qui en valait la peine. Peu importait que nous ayons peur, que nous ayons faim, qu'on nous maltraite, notre esprit humain n'était pas anéanti et cela nous donnait une sensation de pouvoir, même en pareilles circonstances." Extrait de *Conversation avec Alicia Kozameh* par Gwendolyn Díaz.

D'après **Bosquejo de alturas** (*Esquisse des hauteurs*) d'Alicia Kozameh (Argentine) publié dans le recueil *Ofrenda de propia piel* (*La peau même en ofrande*) en 2004 chez Alción Editora. Traduction **Anne-Claire Huby** pour L'atelier du Tilde. Mise en scène **Sylvie Mongin-Algan**. Avec 30 comédiennes, auteures, metteuses en scène... principalement issues de la Région Rhône-Alpes, dont Emilie Flacher, Aurélie Marpeaux, Adrienne Winling, Anne Rauturier et Lucie Paquet...

EN PARTENARIAT AVEC : Projet coordonné par **H/F Rhône-Alpes** dans le cadre de la *Quinzaine pour l'Égalité Femmes-Hommes* de la Région Rhône-Alpes. En partenariat avec les festivals *Sens Interdits* organisé par **Les Célestins – Théâtre de Lyon**, *Belles Latinas* organisé par **Espaces Latinos**, *Parole Ambulante* organisé par **l'Espace Pandora**, **Cultures XX Elles** dans le 8^e, le **Théâtre Théo Argence** et la **Médiathèque de Saint-Priest**.

Théâtre Théo Argence : Place Ferdinand Buisson, 69800 Saint-Priest.
04 78 20 02 50

LYON

PETIT DÉJEUNER

Samedi 26 octobre 10 h 00

CAFÉ L'ANTRE AUTRE

Le festival *Parole Ambulante* vous invite à prendre votre petit déjeuner ou boire votre café en poésie au **Café l'Antre Autre**, 11, rue Terme, 69001 Lyon. Ce moment sera propice à la discussion et aux lectures des auteurs **Antoine Choplin** et **Alicia Kozameh** qui échangeront sur l'adaptation de leurs textes pour la scène. Café l'Antre Autre. **Entrée libre**

Parole Ambulante : Espace Pandora, 7 place de la Paix, 69200 Vénissieux. 04 72 50 14 78 – www.espacepandora.org

La 18^e édition du festival **Parole Ambulante** se tiendra du 19 au 26 octobre 2013 et aura pour thème « Soleils de midi », en hommage aux auteurs Albert Camus et Aimé Césaire. Camus, Césaire : deux voix fortes et libres du vingtième siècle. Deux écrivains d'expression française nés en dehors de l'hexagone, loin des centres névralgiques. Camus, Césaire... ils ne sont plus seuls, désormais. Avec eux, des artistes et des écrivains d'aujourd'hui ! Avec, parmi eux : Maïssa Bey (Algérie), Nimrod (Tchad / France), Geneviève Metge (France), Jacques Darras (France), Antoine Choplin (France), Yvon Le Men (France), Mouloud Akkouche (France), Alicia Kozameh (Argentine), la compagnie Persona, la compagnie Ampoule Théâtre, etc.



LYON

EN RÉSONNANCE

Du 23 au 30 octobre

FESTIVAL SENS INTERDITS

Belles Latinas est en résonnance avec le festival **Sens Interdits** organisé par le **Théâtre des Célestins** de Lyon. Construit autour des problématiques de la mémoire, des identités et de la résistance, **Sens Interdits** donne la parole à des artistes aux profils souvent atypiques dont la démarche singulière les conduit à affronter passé et présent au moyen de l'arme la plus artisanale qui soit : le théâtre. Deux troupes latines invitées. Au TNP de Villeurbanne, les 24, 25 et 26 octobre, la pièce *Villa + Discurso* du Chilien **Guillermo Calderón**. Au Radiant-BelleVue de Caluire, les 28 et 29 octobre *El año en que nació* de l'Argentine **Lola Arias**.

Théâtre des Célestins : 4 rue Charles Dullin, 69002 Lyon.
04 72 77 40 00 – www.celestins-lyon.org

Les "Translatines"

Festival Théâtre



COLOMBIE
ÉQUATEUR
2013
AQUITAINE
BOLIVIE

- **Equateur** : Teatro de la Vuelta - Muégano Teatro - Cia Malayerba
- **Colombie** : Teatro Petra - Colectivo Matacandelas - La Maldita Vanidad Teatro
- **Bolivie** : Teatro de los Andes
- **Aquitaine** : Burloco théâtre - Cie des Songes - Cie En Aparté - Théâtre au Vent
Musiques, conférences, lectures...

12 au 19 octobre
bayonne • anglet • biarritz • boucau

05 59 25 70 60 <www.theatre-des-chimeres.com>



PROGRAMME

12^e RENCONTRES

BELLES LATINAS

NOVEMBRE 2013

LYON

CAFÉ LITTÉRAIRE ET CHANSONS

Lundi 11 novembre 18 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Portraits pluriels de la littérature contemporaine d'Amérique latine avec **Sara Bertrand** (Chili), **Martín Mucha** (Pérou) et **Jaime Sandoval** (Mexique). Ces portraits seront présentés par **Christian Roinat** (Univ. St-Étienne). **Mathieu Diez**, directeur de Lyon BD présentera la nouvelle maison d'édition **Insula**, dirigée par **Claire Latxague**. Ces portraits seront suivis par un concert des chansons sudaméricaines par **Jaime Salazar Trio**. *Entrée libre.*

CHANSONS LATINO-AMÉRICAINES

Le public ne connaît guère que la salsa qui fait succès dans le monde entier. Voici donc un large (mais aussi trop court) répertoire de la **chanson latino-américaine** qui tentera de faire découvrir beaucoup d'autres esthétiques... moins mondialisantes. *Entrée libre.*

Le **Jaime Salazar Trio** interprétera des morceaux issus du répertoire afro-péruvien (*landos, tonderos et festejos*), argentin (*zambas et chacareras*) colombien (*pasillos et bambucos*)

vénézuélien (*pasajes, merengues et joropos*) et cubain (*son cubano et nueva trova*). Issus d'une tradition poétique, ces genres musicaux sont chantés. Les textes témoignent d'une réalité sociale et leur mise en musique leur permet en grande partie de se populariser pour devenir arme de dénonciation.

Jaime Salazar : Chant / Percussions / guitare. Interprète, anthropologue, chercheur et pédagogue, il est un musicien polyvalent: chanteur, saxophoniste et percussionniste. Il nourrit une passion intense de la redécouverte les immenses répertoires de la chanson latino-américaine sous toutes ses formes.

Abraham Mansfarroll : Cubain, il étudie les percussions avec Nelson Betancourt. Il rejoint ensuite l'École Nationale d'Art de La Havane puis l'Institut Supérieur d'Art, où il deviendra professeur de percussions. Issu d'une formation classique.

Juan Camilo Araos : Étudiant colombien de l'université de Javeriana, il se spécialise sur les instruments anciens depuis 2009 au Conservatoire national supérieure de Musique et Danse de Lyon. Il crée l'ensemble Sinsonte, pour musique ancienne et reçoit en 2009 le 1^{er} prix au concours de musique de chambre de l'Orchestre Philharmonique de Bogotá.

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

ANGERS

JOURNÉE D'ÉTUDE

Mardi 12 novembre 16 h 00
UNIVERSITÉ D'ANGERS

Rencontre en espagnol avec **Carlos Salem** (Argentine), animée par **Catherine Pergoux-Baeza** (Univ. Angers). Dédicaces. En collaboration avec la librairie **Contact** d'Angers. *Entrée libre*

Université d'Angers, Campus Lettres, Bibliothèque Universitaire Salle Anthony Burgess, 11, bd Lavoisier, 49000 Angers. 02 41 22 64 21 – www.bu.univ-angers.fr

RENNES

PÉROU

Mardi 12 novembre 11 h 30
UNIVERSITÉ DE RENNES

Journée d'étude et de rencontres avec l'écrivain **Iván Thays** (Pérou) animée par **Claire Sourp** et **Néstor Ponce** (Univ. de Rennes 2). *Entrée libre.*

Université Rennes 2 : Place du Recteur Henri Le Moal. 35043 Rennes. 02 99 1410 00 - Bâtiment L. Métro Villejean Université. – www.univ-rennes.fr

VILLEURBANNE

SAUDADES

Mardi 12 novembre 18 h 30
CCO VILLEURBANNE

Dans le cadre des apéros, rendez-vous conviviaux, le **Centre Culturel Ocumé**

rique reçoit les écrivains brésiliens **Ana Paula Maia** et **Edney Silvestre**. La rencontre et les lectures seront animées par des musiques brésiliennes. **Entrée libre.**

CCO : 39 rue Georges Courteline, 69100 Villeurbanne. 04 78 93 41 44 – www.cco-villeurbanne.org

ANGERS

NOIR ROMAN

Mardi 12 novembre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE D'ANGERS

Rencontre autour de l'œuvre de l'écrivain **Carlos Salem** (Argentine), animée par **Catherine Pergoux-Baezan** (Univ. Angers). Dédicaces. En collaboration avec la librairie **Contact** d'Angers. **Entrée libre.**

Bibliothèque Toussaint : 49, rue Toussaint 49100 Angers. – www.bm.angers.fr

BRON

JOURNÉE D'ÉTUDE

Mardi 12 novembre 15 h 00
UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

Rencontre en brésilien avec **Paula Maria Maia** et **Edney Silvestre** (Brésil), animée par **Conceição Coelho** (Univ. Lumière Lyon 2). Dédicaces. **Entrée libre.**

Université Lumière Lyon 2 : Campus Porte des Alpes 5, avenue Pierre-Mendès-France - 69676 Bron cedex

LYON

LECTURES

Mercredi 13 novembre 12 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Amphi-Midi : Lectures de textes de **Sara Bertrand** (Chili) en présence de l'auteure, introduites par **Anne-Claire Huby** (éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens du **Jaime Salazar Trio** – voix/percussions. **Entrée libre**

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

SAINT-CHAMOND

PÉROU

Mardi 12 novembre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE

Rencontre avec **Martín Mucha** (Pérou) animée par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint Étienne). **Entrée libre.**

Médiathèque Louise Labé : 54, bd. Waldeck Rousseau – 42400 St-Chamond. 04 77 31 07 80 – www.saint-chamond.fr

LYON

JOURNÉE D'ÉTUDE

Mercredi 13 novembre 18 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Conférence autour de la littérature contemporaine d'Amérique latine par **Marián Semilla Durán** (Univ. Lumière Lyon 2). Suivie d'une rencontre avec **Iván Thays** (Pérou), **Edney Silvestre** (Brésil) et **Jean-Yves Loude** (France), animée par **Henri Laverny** (Inspecteur académique) et **Conceição Coelho** (Univ. Lumière Lyon 2). En partenariat avec l'Université Tous Âges de l'Université Lumière Lyon 2. **Entrée libre.**

AmphiOpéra de Lyon : Place de la Comédie, 69001 Lyon. 08 26 30 53 25 – www.opera-lyon.com

LYON

HAÏTI

Judi 14 novembre 18 h 30
ALLIANCE FRANÇAISE

Rencontre avec l'écrivain **Louis-Philippe Dalember** (Haïti), animée **Jacques Bruyas**, président de l'Union des écrivains Rhône-Alpes (UERA). **Entrée libre**

Alliance Française : 11, rue Pierre Bourdan, 69003 Lyon. 04 78 95 24 72 – www.aflyon.org

SAINT-ÉTIENNE

CAFÉ-LECTURE

Mercredi 13 novembre 19 h 00
LE REMUE-MÉNINGS

Rencontres et lectures de textes de

Martín Mucha (Pérou), animées par **Christian Roinat** (Univ. Jean-Monnet) et introduites par **Benjamin García** (café-lecture). **Entrée libre**

Le Remue-Ménings : 59, rue Désiré-Claude – 42100 Saint-Étienne. 04 77 37 87 50 – www.remue-menings.com

LYON

VERSION ORIGINALE

Judi 14 novembre 18 h 30
INSTITUTO CERVANTES DE LYON

Dialogues en espagnol avec deux écrivains latino-américains : **Carlos Salem** (Argentine) et **Martín Mucha** (Pérou), sous la coordination de **Domingo García** (directeur) et **Henri Laverny** (Inspecteur académique). **Entrée libre.**

Instituto Cervantes : 58, Montée de Choulans, 69005 Lyon. 04 78 38 72 41 – <http://lyon.cervantes.es>

LILLE

COLLOQUE

Judi 14 novembre 18 h 30
LIBRAIRIE V.O.

Dans le cadre du colloque international "Les Amériques, territoires traversés, espacés, inventés", rencontre avec les écrivains **Iván Thays** (Pérou) et **Edney Silvestre** (Brésil), animée par **Fatiha Idmhand** (Univ. du Littoral Côte d'Opale) et **Norah Dei-Cas** (Univ. Lille 3). **Entrée libre.**

Librairie V.O. : 36, rue de Tournai 59000 Lille. 03 20 14 33 96 – <http://librairie.vo.free.fr/>

LYON

LECTURES

Vendredi 15 novembre 12 h 30
AMPHIOPÉRA DE LYON

Amphi-Midi : Lectures de textes de **Martín Mucha** (Pérou) en présence de l'auteure, introduites par **Anne-Claire Huby** (éditrice). Avec les comédiens **Clémentine Allain** et **Michaël Maino** et les musiciens du **Jaime Salazar Trio** – voix/percussions. **Entrée libre.**

LYON

LUSOPHONES

Vendredi 15 novembre 18 h 30
INSTITUT LANGUE PORTUGAISE

L'Institut de Langue et de Culture Portugaises (ILCP) organise une conférence suivie d'un repas avec les auteurs brésiliens **Edney Silvestre** et **Ana Paula Maia**, animée par **Rosa Maria Fréjaville** (Univ. Jean Monnet – Saint Étienne). **Entrée libre.**

ILCP : 5, av. Lacassagne 69003 Lyon.
04 78 93 38 88

VALENCE

DIALOGUES

Samedi 16 novembre 15 h 00
MÉDIATHÈQUE DE VALENCE

Rencontre avec **Sara Bertrand** (Chili), **Iván Thays** (Pérou) et **Edney Silvestre** (Brésil), animée par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences - éditrice) et **Conceição Coelho** (Univ. Lumière Lyon 2). **Entrée libre.**

Médiathèque de Valence : Place Charles Huguenel, 26000 Valence. 04 75 79 23 70. www.bu-valence.fr

LYON

SOLIDARITÉS

Samedi 16 novembre 15 h 00
SOLIDARITÉ INTERNATIONALE

Au cœur de la Ville de Lyon, sur la place Bellecour, se tiendra une table ronde avec la participation de trois écrivains : **Ana Paula Maia** (Brésil), **Louis Philippe Dalembert** (Haïti) et **Jaime Sandoval** (Mexique), sous la coordination de **Martin Soares** (Univ. Lumière Lyon 2). **Entrée libre.**

CADR-Réseau Silyon- Collectif des Associations de Développement en Rhône-Alpes : 215 rue Vendôme 69003 Lyon. 04 78 51 74 80 – www.cadr.fr

BIARRITZ

PÉROU

Samedi 16 novembre 16 h 00
MÉDIATHÈQUE DE BIARRITZ

Rencontre avec **Martín Mucha** (Pérou), animée par **Sarah Scrive-Loyer** (médiathèque). Dédicaces. **Entrée libre.**

Salon America : 2, rue Ambroise Paré, 64200 Biarritz. 05 59 28 86 – www.mediathèque-biarritz.fr

GRIGNY

LECTURES

Dimanche 17 novembre
L'AUTRE SALON !

Rencontre et dédicaces avec **Sara Bertrand** dans le cadre de la 14^e édition du festival L'Autre Salon !, salon de l'édition et des médias indépendants, qui se tiendra les samedi 16 et dimanche 17 novembre au Centre Édouard Brénot de Grigny, dédié cette année au thème de "L'humour noir". Avec la participation d'Espace Pandora. **Entrée libre.**

Centre Édouard Brénot : 5, rue Waldeck Rousseau 69520 Grigny. 04 78 73 51 91 – www.espacepandora.org

PARIS

LECTURES

Dimanche 17 novembre 16 h 00
MUSÉE QUAI BRANLY

Rencontre et lectures dans la bibliothèque du musée avec **Martín Mucha** (Pérou) et **Louis-Philippe Dalembert** (Haïti) et lectures de la comédienne. Lecture par **Sara Darmayan**. **Entrée libre.**

Musée du quai Branly (Salon de lecture Jacques Kerchache) : 37, quai Branly 75007 Paris. 01 56 61 70 00 – www.quaibrany.fr

VILLEFRANCHE S/SAÔNE

MÉMOIRES

Lundi 18 novembre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE

Rencontre et dialogues autour du thème de la mémoire en temps de guerre avec **Laura Alcoba** (Argentine) et **Lancelot Hamelin** (France), animés par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences – éditrice). Dédicaces. **Entrée libre.**

Médiathèque Pierre Mendès France : 79, rue des Jardiniers 69400 Villefranche-sur-Saône. 04 74 65 56 20 – www.mediathèque-villefranche.com

NANTES

PÉROU

Lundi 18 novembre – Mardi 19
UNIVERSITÉ DE NANTES

Journée d'étude et de rencontres avec l'écrivain **Iván Thays** (Pérou) animée par **Chloé Téssier** (Univ. de Nantes). **Entrée libre.**

Université de Nantes : Chemin de la Vensive du Terre, 44312 Nantes. 02 40 14 13 90 – www.univ-nantes.fr

SAINT-ÉTIENNE

BRÉSILS

Mardi 19 novembre 11 h 30
UNIVERSITÉ JEAN MONNET

Dans le cadre de la semaine "Brasil, um país de todos", journée d'étude avec les écrivains brésiliens **Ana Paula Maia** et **Edney Silvestre**, animée par **Rosa Maria Fréjaville** (Univ. Jean Monnet – Saint Étienne). **Entrée libre.**

La **Semaine brésilienne** de l'Université Jean Monnet aura lieu à Saint-Étienne du 18 au 22 novembre. Au programme : conférences sur l'art baroque, le cinéma et la musique au Brésil ; une exposition intitulée *Brasil, um país de todos* à l'Atrium de la BU ; démonstration et initiation à des danses et à la capoeira ; buffet de spécialités brésiliennes ; films en soirée au cinéma Le France ; concerts de musique populaire brésilienne, de samba et spectacle voix/guitare *Vinicius, poète de la chanson brésilienne*.

Université Jean Monnet : 10, rue Tréfilerie 42100 Saint Étienne.

SAINT-ÉTIENNE

DIALOGUES

Mardi 19 novembre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE DE TARENTEAIZE

Rencontre et dialogue entre **Jaime Sandoval** (Mexique) et l'écrivain stéphanois **Jean Claude Mourlevat** (France), animés par **Christian Roinat** (Univ. Jean Monnet – Saint Étienne). **Entrée libre.**

Médiathèque de Tarentaize : 20-24 rue Jo Gouttebarge, 42001 Saint-Étienne. 04 77 43 09 77 – www.bm-st-etienne.fr

LYON

FRIDA KAHLO

Mercredi 20 novembre 19 h 00
INSTITUTO CERVANTES DE LYON



Mise en scène et jeu : **Nadia Larbiouene**. Aide à la mise en scène : **Franck Arien**. Musique : **Camilo Vallejos**. La rencontre sera introduite d'une conversation avec l'écrivain mexicain **Jaime Sandoval**. Animée par **Domingo García** (Directeur). **Entrée libre**.

La **Compagnie Novecento** nous propose "Frida Kahlo, Esquisse de ma vie" (1 h.) Frida Kahlo, Mexique 1907-1954. Frida Kahlo, une femme libre à la lumière des couleurs qu'elle met en scène dans ses tableaux. Figure emblématique du Mexique du 20^e siècle. Frida Kahlo, une femme d'exception.

Accompagnée par un musicien, **Nadia Larbiouene** explore différents moments de la vie de Frida Kahlo, à travers des textes et des projections d'œuvres qu'elle composa tout au long de sa vie.

Instituto Cervantes : 58, Montée de Choulans, 69005 Lyon. 04 78 38 72 41 – www.lyon.cervantes.es

Compagnie Novecento : Nadia Larbiouene 06 95 49 00 98 – www.compagnienovecento.fr

MARSEILLE

HORIZONTES

Mercredi 20 novembre 18 h 30
BIBLIOTHÈQUE L'ALCAZAR

En résonance avec le festival marseillais **Horizontes del Sur**, une rencontre autour de la diversité littéraire d'Amérique latine, avec **Louis-Philippe Dalembert** (Haïti) et **Iván Thays** (Pérou). Rencontre animée par **Sara Vidal**, écrivaine marseillaise et **Sandra Rivas Dávila** poète et musicienne vénézuélienne. **Entrée libre**.

Bibliothèque l'Alcazar : 58, cours Belsunce 13001 Marseille. 04 91 55 90 00 – www.bmv.marseille.fr

SAINT-ÉTIENNE

CAFÉ-LECTURE

Mercredi 20 novembre 19 h 00
LE REMUE-MÉNINGS

Rencontres et lectures de textes de **Ana Paula Maia** (Brésil) animées par **Christian Roinat** et introduites par **Benjamin García** (café-lecture). **Entrée libre**.

Le Remue-Ménings : 59, rue Désiré-Claude, 42100 Saint-Étienne. 04 77 37 87 50 – www.remue-meninges.com

NEUVILLE S/ SAÔNE
CLANDESTINITÉ

Vendredi 22 novembre 19 h 00
MÉDIATHÈQUE

Rencontre avec **Laura Alcoba** (Argentine), animée par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences - éditrice). **Entrée libre**.

Médiathèque Jacques Brel : Place Villeroi, 69250 Neuville-sur-Saône. 04 78 91 21 40 – www.mairie-neuvellesursaone.fr

GENÈVE

DÉDICACES

Vendredi 22 novembre 19 h 00
Samedi 23 novembre 19 h 00

LIBRAIRIE ALBATROS

Le vendredi rencontre avec **Iván Thays** (Pérou) et le samedi avec **Laura Alcoba** (Argentine), animée par **Rodrigo Díaz Pino** (librairie). **Entrée libre**.

Librairie Albatros : 6, rue Charles Humbert, 1205 Genève, Suisse. +41 22 731 75 43 – www.libreria-albatros.ch

RILLIEUX-LA-PAPE

RENCONTRES

Samedi 23 novembre 11 h 00
MÉDIATHÈQUE

Rencontre avec **Laura Alcoba** (Argentine), animée par **Anne-Claire Huby** (ex-maître de conférences – éditrice). **Entrée libre**.

Médiathèque de Rillieux-la-Pape : 83, av. de l'Europe 69140 Rillieux-la-Pape. 04 37 85 01 50

L'association **Horizontes del Sur de Marseille** – qui organise depuis plusieurs années le festival de cinéma espagnol **CineHorizontes** – est depuis 2012 un de nos partenaires opérationnels dans la région PACA pour le festival Belles Latinas...

Horizontes del Sur a comme objectif, depuis sa création, de bâtir ensemble, des liens durables entre la cité phocéenne et la culture hispanique. Cinéma, littérature, arts plastiques sont proposés dans leurs dimensions sociales, économiques et politiques à l'occasion de conférences, *tertulias*, festival de cinéma, expositions, concerts, théâtre...

Horizontes del Sur :
6-8 rue de Provence,
13004 Marseille.
09 54 61 48 09.
www.horizontesdelsur.fr



UNE TOMBOLA

AVEC DEUX VOYAGES À GAGNER

Demandez dans tous les lieux des rencontres Belles Latinas des tickets pour participer à la Tombola de Belles Latinas et Documental 2013... Deux euros le ticket...

Notre fidèle partenaire Arvel Voyages, très sensible à la poursuite de nos festivals Belles Latinas et Documental, nous propose cette année deux séjours à gagner : Une semaine autour de l'Andalousie pour 2 personnes et Un séjour d'une semaine aux Baléares pour 2 personnes. Pensez-y !

Tirage le samedi 30 novembre au concert-bal à l'AmphiOpéra de Lyon - 20 h.



FILMAR en América Latina

du 15 novembre au 01 décembre 2013

Genève

Suisse Romande, France voisine

15^{ème}
FESTIVAL



www.filmar.ch

CARLOS
MANCINI
2013

Nous remercions...

Les membres de la revue *Espaces Latinos*, les bénévoles, les stagiaires, les professeurs des lycées participants, les écrivains invités et les attachés de presse des maisons d'éditions et l'ensemble des partenaires qui œuvrent au bon déroulement et au succès des Belles Latinas. Sans leur contribution, individuelle et collective, sans leur énergie, leur passion, les Belles Latinas ne pourraient exister.

Nous remercions également nos partenaires institutionnels : **Michèle Thomas - Sébastien Bizet** (Centre National du Livre (CNL – Vie littéraire), **Jean-Paul Tarby** (Rectorat de Besançon), **Mariana Moscardo** (Ambassade du Brésil), **Magdalena Moller** (Consejo de las Artes y la Cultura - Chili), **Felipe Tupper** (Amb. du Chili), **Paul De Sinety** (Institut Français), **Patricio Guzmán** (Documentariste).

EN RHÔNE-ALPES : **Jean-Jacques Queyranne** et **Geneviève Villard** (Région Rhône-Alpes), **Georges Képénékian** (Adjoint aux Affaires culturelles et aux événements de la Ville de Lyon), **François Postaire** (AmphiOpéra de Lyon), **Nathalie Perrin-Gilbert** (Maire du 1^{er} Lyon), **Nora Kennouf** de la Ville de Saint-Étienne, **Patrice Charavel**, **Maria da Conceição Coehlo Ferreira** (Université Lumière Lyon 2), **Nadine Pontal**, responsable du Centre de documentation recherche de l'École normale supérieure de Lyon, **Carole Brunie** (Alliance Française de Lyon), **Patrice Charavel** (Université Lumière Lyon 2), **Rosa Maria Fréjaville** (Université Jean Monnet St-Étienne), **Philippe Georjon** (Médiathèque de Saint-Étienne), **Isabelle Bellisent** du Rectorat de Lyon, **Anne Le Boudec-Frost** de la Médiathèque de Saint-Priest, **Nathalie Bonjoch** (Médiathèque de Roanne), **Cécile Dérioz** de la Médiathèque de Rilleux-la-Pape, **Nadine Casassus-Builhé** (Médiathèque de Villefrance-sur-Saône), **Chantal Herrero** de la Médiathèque Louise Labé (St. Chamond), **Cesinaldo Poigand** (Librairie Ouvrir l'Oeil-Lyon), **Renaud Junillon** (Librairie Licioles - Vienne), **Cédric Chaffard** (Librairie À Titre d'Aile), **Jean-Louis Ollivier** (Arvel Voyages), **Jonathan da Silva** (Casamarela - Festival Zoom Brésil) **Carole Sanchez Albarracin** - École Centrale de Lyon, **Aline Goussard** (Médiathèque de Neuville s/Saône), **Fernanda Leitê** (CCO-Villeurbanne), **Benjamin García** (Café Remue-Méninges St.-Étienne), **Alexis Dedieu** (Atelier du Tilde) et l'Atelier de traduction littéraire et édition critique de

l'Université Lumière Lyon 2 animé par **Sylvie Protin**.

AUTRES RÉGIONS : **Anne Husson** (Maison de l'Amérique latine de Paris), **Jocelyne Faessel** (Horizontes del Sur - Marseille), **Sarah Scrive-Loyer** (Médiathèque de Biarritz), **Chloé Téssier** et **Jean-Marie Lassus** (Université de Nantes), **Claire Sourp** et **Nestor Ponce** (Université de Rennes 2), **Fatiha Idmhand** (Univ. du Littoral Côte d'Opale), **Catherine Pergoux-Baeza** et **Raúl Caplan** (Université d'Angers), **Sylvie Bouffartigue** (Univ. de Chambéry) **Rachel van de Walle** (Passa Porta - Bruxelles), **Geneviève Kes-sedjian** (Médiathèque Publique et Universitaire de Valence), **Sara Vidal**, écrivaine marseillaise; **Sandra Rivas Dávila** (poète et musicienne) **Rodrigo Díaz** (Librairie Albatros - Genève), **Cesinaldo Poigand** (Librairie Ouvrir l'Œil - Lyon) **Agnès Gatef** (Librairie L'attrape mots de Marseille).

NOS CONSEILLERS LITTÉRAIRES : Florence **Olivier**, María **Semilla Durán**, Anne-Claire **Huby**, Christian **Roinat**, Henri **Laverny**, Sylvie **Bouffartigue**, Olga **Barry**, Françoise et Michel **Dubuis**, Anne **Husson**, Raúl **Caplán**, Jean-Marie **Lassus**, Néstor **Ponce**, Antoine **Ventura**, Martin **Lombardo** et les comédiens Clémentine **Allain** et Michaël **Maino** ainsi que la traductrice Christel **Birabent**.

ET LES MAISONS D'ÉDITION : Zinnia Lyon / éd. Gallimard / éd. Belfond/ éd. L'Atelier du tilde - Lyon / éd. Mercure de France / éd. Albatros Genève / À plus d'un titre / Actes Sud / Anacoana / Asphalte / Thierry Magnier / Actes Sud Junior / ... ainsi que tous ceux qui ont bien accueilli cette initiative et nous ont fait confiance.

Januario **ESPINOSA**
(Directeur)





Clôture des festivals
12^e Belles Latinas
et **7^e Documental**

SAMEDI
30 NOVEMBRE
20 H 30

BRAZILIAN MUSIC BAND

Agathe Iracema / **voix**
Leo Montana / **piano**
Eneas de Jesus / **guitare**
Rubens Santana / **basse**
Ze Luis Nascimento / **percussions**
Tiss Rodriguez / **batterie**

AMPHIOPÉRA DE LYON
Tarifs 10 et 16 € - bar/restauration
Réservations/infos 04 69 85 54 54

WWW.OPERA-LYON.COM

Librairies Partenaires

GÉNÈVE – Albatros : 6 rue Charles
Humbert 1205 **Genève** Suisse +41 22 731
75 43 www.libreria-albatros.ch

LYON – Ouvrir l'Oeil : 18 rue des Capucins
69001 **Lyon** – 04 78 27 69 29
www.ouvrirloeil.blogspot.fr

LYON – Decitre : 29 place Bellecour 69002
Lyon – 04 26 68 00 10
www.decitre.fr

NANTES – Coiffard : 7 rue de la Fosse 44000
Nantes – 02 40 48 16 19
librairiecoiffard.wordpress.com

ANGERS – Librairie Contact : 3 rue
Lenepveu 49100 **Angers** – 02 41 24 15 00
<http://librairie-contact.over-blog.com/>

BAYONNE – Elkar : 1 place arsenal 64100
Bayonne – 05 59 59 35 14

PARIS – Palimpseste – Hispanidad :
16 Rue de Santeuil 75005 **Paris** –
01 45 35 04 54
hispanidad@yahoo.fr

LILLE – Librairie Internationale VO : 36
rue de Tournai 59000 **Lille** – 03 20 14 33 96
<http://librairie.vo.free.fr/>

MARSEILLE – L'Attrape Mots : 212 rue
Paradis 13006 **Marseille** – 04 91 57 08 34
latrapemots@aol.com

VIENNE – Lucioles : 13-15 place du Palais
38200 **Vienne** – 04 74 85 53 08
www.librairielucioles.com

SAINT-ÉTIENNE – Lune & l'autre : 19 rue
Pierre Bérard 42000 **Saint-Étienne** – 04 77
32 58 49
www.myspace.com/lune_et_l_autre

NEUVILLE – La Maison Jaune : 37 rue de
la République 69250 **Neuille sur Saône** –
04 78 91 16 27
contact@maisonjaune.fr
www.maisonjaune.fr

ROANNE – Mayol : 12 rue Charles de
Gaulle 42300 **Roanne** – 04 77 68 01 31
mayol.jean-paul@wanadoo.fr

VALENCE – Notre temps : 30 Grande Rue
26000 **Valence** – 04 75 43 78 79
librairienotretemps.over-blog.com

Et si plus d'1 million de personnes soutenaient vos projets?



CASDEN Banque Populaire - Société Anonyme Coopérative de Banque Populaire à capital variable - Siège social : 91 Cours des Roches - 77186 NOISIEL - Siret n° 784 275 778 00842 - RCS Meaux - Immatriculation ORIAS n° 07 027 138 - BPFCE - 50 rue Pierre Mendès France - 75013 Paris - RCS 493 455 042.

www.casden.fr - Illustration : Killoffer

Quand les enseignants se mobilisent pour réaliser leurs projets, ils créent leur propre banque. En permettant à l'épargne de tous ses Sociétaires de financer les projets de chacun, la CASDEN démontre depuis 60 ans la performance d'un système bancaire coopératif.

Rejoignez-nous sur casden.fr ou contactez-nous au **0826 824 400**

(0,15 TTC/min en France métropolitaine)



L'offre CASDEN est disponible en Délégations Départementales et également dans le Réseau Banque Populaire.



Casden, la banque coopérative de l'éducation de la recherche et de la culture

Fondation *Cartier*
pour l'art contemporain

AMERICA
1960 LATINA 2013
PHOTOGRAPHIES

ORGANIZAR A LAS
MASAS PARA CRE-
AR LAS CONDICIO-
NES BASICAS

19 NOVEMBRE 2013 › 6 AVRIL 2014

DESARROLLO POLITI-
CO Y ORGANIZATI-
VO DE LAS MASAS.



fondation.cartier.com
261, boulevard Raspail 75014 Paris